

高校中医药文化国际传播有效路径的探索与研究

杨昌昕¹, 钱坤^{2*}, 徐华³, 涂延¹, 乐非¹

(1. 江西中医药大学岐黄国医外国政要体验中心 南昌 330004; 2. 江西中医药大学药学院 南昌 330004; 3. 江西中医药大学国际教育学院 南昌 330004)

摘要: 中医药是中国传统文化的瑰宝。中医药事业发展,根在文化,需要中医药文化的引领和推动。以文化传承与创新为主要职能之一的高等院校,在中医药学科、人才、临床、科研以及国际化办学方面富集了丰富的资源,使其在依托国际交流与合作,推动中医药文化被世界广泛认同方面具有特殊的优势。本文以江西中医药大学为例,通过文献调研、实证研究等方法,在分析现状、总结经验的基础上,就如何推进中医药文化的国际传播,促进国际社会对中医药的认识与应用,进行了有益的探索与研究,提出了开办中医体验中心、强化孔子学院建设、积极建设中医药博物馆、推进中医药翻译标准化建设、优化中医药文化国际传播手段、加快中医文化国际传播人才队伍建设等有效的路径与方法。

关键词: 高校 中医药文化 国际传播 有效路径

doi :10.11842/wst.2016.z 中图分类号 :R2 文献标识码 :A

习近平总书记指出:“中医药学凝聚着深邃的哲学智慧和中华民族几千年的健康养生理念及其实践经验,是中国古代科学的瑰宝,也是打开中华文明宝库的钥匙”。习近平总书记关于中医药的精辟论述使人们对于中医药的博大精深、对于中国传统文化的价值认识提升到了一个新的高度。近年来,随着中医药文化的普及、健康观念的更新和医学模式的转变,中医药受到了国际社会和越来越多国家、地区民众的广泛关注和认可,中医药作为中国文化软实力的重要体现越来越被世人认同。以文化传承与创新为主要职能之一的高等院校承载着中医药文化国际传播的神圣使命与责任。高等院校应充分发挥自身的特色与优势,积极探索中医药文化国际传播的有效措施与路径,讲好中医故事,促进国际社会广泛认知并应用中医药,这将有利于提升中国文化软实力,推进中医药国际化进程,促进中医药事业的全面发展。

1 中医药文化国际传播现状

中医药文化在海外的传播途径主要包括:政府间交流合作、国际组织传播、院校教育与培训、中医药国际会议、海外医疗服务、媒体的宣传、中医海外立法等^[1]。国家《中医药发展“十三五”规划》显示,中医药已传播到183个国家和地区,中国与外国政府、地区和国际组织已签订86项中医药合作协议,建设了10个海外中医药中心,并在“一带一路”沿线国家建立了10所中医孔子学院。国际标准化组织(ISO)TC249正式定名为中医药技术委员会,并发布5项国际标准,ISO/TC215发布4项中医药国际技术规范。另据世界卫生组织统计,澳大利亚等29个国家和地区已经以立法的形式承认了中医的合法地位,18个国家和地区将中医药纳入国家医疗保险体系,30多个国家和地区开办了数百所中医院校。

中医药文化的国际传播,虽然有了前所未有的发展机遇,但是在这过程中,也面临巨大的挑战。首先,中医药产生和发展的文化背景导致“中医药传播

收稿日期 2016-09-18

修回日期 2016-10-17

* 通讯作者:钱坤,讲师,主要研究方向:中医药文化国际传播与推广。

中的文化折扣”。中医药文化饱含浓郁的自然哲学意蕴和古典文化理念,其基本概念和保健治疗方式呈现出描述性的、观物取象的非实体化特点,一些重要概念如经络、三焦、营卫气血等难以找到相应的解剖生理学基础,药物配伍也找不到化学分子式,这就导致了外国人理解中医概念和理论的困难^[2]。其次,中医药外语翻译不够准确。由于中医药文化对外传播的日益频繁,中医药外语翻译的标准尚未完全建立,经常会出现一种术语多种译法的现象,加之中医药翻译人才匮乏,在一定程度上阻碍了中医药文化的国际交流和传播。第三,海外中医大众传播媒介及手段较为单一。在中医的大众传播中,只有一些中医经典译本(包括电子书),普及读物鲜有出现,电视传播和网络传播节目更是罕见。大众传播的薄弱,造成中医文化海外影响力较小^[3]。

2 高校是中医药文化国际传播的主阵地

高等院校作为优秀文化传承的重要载体和思想文化创新的重要源泉,承载着传播中医药文化的神圣使命与责任,在中医药文化国际传播方面具有特殊的地位。首先,高等教育的首要任务就是培养高级专门人才,也就是培养符合国家政治、经济、文化、科学、教育等社会需求的知识精英群体。高质量、复合型的人才 是弘扬和传播中医药文化的重要的人力资源。第二,大学以科学研究和服务社会为支撑,在中医药文化的国际传播过程中发挥着积极的引领作用。第三,在全球化、国际化日益深入发展的今天,国际教育交流日益活跃,大学通过学术交流的渠道和形式,在研究、消化异质文化和弘扬、传播中华优秀传统文化、社会主义先进文化方面具有独特的作用^[4]。

以江西中医药大学为例,作为一所中医药教育为主体的高等院校,在多年的办学历程中,学校积淀了丰富的中医药教学、临床、科研资源,在中药药剂、针灸学等学科领域拥有了较为突出的优势,原创“热敏灸技术”获得国家科技进步二等奖。近年来,学校大举实施国际化战略,相继在俄罗斯、葡萄牙、韩国等国开办中医医疗或教育机构,先后招收中医留学生近千名,来自世界 18 个国家和地区。以国际化人才培养为目标,学校不断改革中医对外交流课程设置,通过熟读经典,导师指导贯通,建立中医思维正确模式,强化专业学习与人文通识课程、外语学习的交融;推行理论与实训相结合的模式,培养具有国际化视

野的综合素质较高的中医药人才。基于这些特色与优势,近年来,学校积极探索中医药文化国际传播的有效路径,通过开展内容丰富、形式多样、层次分明、特色鲜明的中医药文化交流活动,不断推动中医药在全球的广泛认可与应用,取得了突出的成效。

3 高校中医药文化国际传播的有效路径

3.1 创办中医体验中心,让各国友人在亲身体验中切实感受中医药文化的博大精深

2015 年,江西中医药大学作为承办单位的中国首家,目前唯一一家外国政要中医体验中心——岐黄国医外国政要体验中心正式启动。体验中心的创办是学校国际化战略的重要成果之一。体验中心经外交部批准,服务于国家文化外交战略,服务于国家“一带一路”战略。一年多来,该中心相继接待了来自不同国家的元首、政府和议会首脑、前政要、外长、驻华大使、省部级官员等多批外国政要友人,其中不少是来自“一带一路”沿线国家的外宾。

在具体实施过程中,学校充分突出中医药的学科优势与特色,力求跨越文化的障碍,在体验中让来宾切身感受并逐步认可、接受中医药文化。以此为原则,从中医药文化体验、中医药现代化生产体验、中医医疗保健体验等三大板块安排体验内容,开展了一系列丰富多彩的中医药文化交流体验活动。具体包括:中医历史文化雕塑群及名家故事讲演、参观中药现代化生产车间,中医知识讲座、中药炮制表演、中医传统功法教习、中医药膳体验、个性化中医诊察、中医按摩推拿、中医特色热敏灸体验、中医药传统文艺演出等。各国友人通过与传统中医药文化零距离接触,增加了对中医药文化的了解和认识,深刻领略了传统中医药文化的博大精深。

3.2 重视中医孔子学院的建设

中医孔子学院是高校与海外有关机构共同设立的以推广和传播中医药文化为宗旨的机构。中医孔子学院是国际中医药文化推广和传播的重要基地。它以中医药为切入点推广中国文化,进而推动中医药学的发展,力求在国外以汉语言学为载体,普及中医知识、中国文化。中医孔子学院的设立是把中医学科与国际汉语教育相结合的一项创举。不仅开创了孔子学院办学的新模式,也为外国人了解中国文化打开了新窗口^[5]。2015 年,江西中医药大学与韩国世明大学合作建立了中医孔子学院。开办一年来,

学院开展了中韩学生夏令营、高层教育互访、生物医药博览会、中韩医药学术研讨会等一系列传统医药文化交流活动,在不断加强两国传统文化交流互鉴的同时,加深了两国人民的友谊。

3.3 将中医药博物馆打造成为展示中医药文化的重要窗口

聚收藏、展示、交流、研究于一体的各类博物馆,是传播非物质文化的形象载体,是传承文化,教育人民的桥梁和纽带。中医药博物馆更是一个能够体现中医药精神文明和物质文明的形象载体^{*}。近年来,国内专家学者对于建设高水平中医药博物馆的呼声越来越高,中医药博物馆作为展示中医药文化的窗口作用日益凸显。在2016年9月召开的G20峰会期间,与会的部分政要参观了杭州胡庆余堂中医药博物馆,博大精深的中医药文化给外国政要们留下了极为深刻的印象。高校在建设中医药博物馆方面具有人才、文化、学科等诸多方面的优势。江西中医药大学正积极抓住这一有利的机遇,规划建设融文化、教育、科学、体验于一体的中医药博物馆,设计建设中医史馆、江西历代名中医陈列馆、中药标本陈列馆、生命科学馆、江西中医药发展成就陈列馆、江西中医药大学校史陈列馆等6个展区,馆内还设有中医药科普活动室,并建有图书资料室、多功能讲演厅、文物库房、多媒体演示教学设施等,积极打造展示中医药文化的重要窗口。

3.4 推进中医药翻译的标准化建设

中医药被理解和认同的一项重要举措就是建立中医药翻译标准化建设。中医药国际组织在这一方面扮演着重要的角色,起到了推动中医药走向国门的桥梁作用。世界中医药学会联合会通过颁布《中医基本名词术语中英对照国际标准》,开展“中医基础理论术语英译国际标准研究”和“中医药英文翻译标准研究”等方面的工作,致力于推动中医药翻译的标准化建设。近年来,江西中医药大学积极参与世中联的学术活动。2016年,世界中医药联合会在该校成立“世中联翻译委员会中医药文化国际传播研究中心”,共同合作推进中医药翻译标准化建设,创建一批多语种的中医药国际性网站或学术刊物,积极承担中医药国际性会议的同声传译、翻译等工作。

学校高度重视中医药翻译队伍的建设,将此作为推进翻译基地建设的重要支撑与保障。目前,基地翻译队伍主要依靠外语教师和英语基础比较好的中医专业教师。学校根据教师不同的特点,有针对性地设计了培训方案,从提高教师中医知识理论水平、中医翻译能力、国际交流能力等重点方面展开培训。学校开办了外语教师中医提高班,并要求基地教师在规定的时间内完成中医第二学位的学习;邀请国内外知名的专家学者开展中医笔译和口译方面的培训,强化教师临床跟诊翻译以及会议同传、交传等方面的实训;选派优秀教师担任大型国际会议的同声传译、翻译或赴国境外参加中医药交流活动,积极打造一支能够胜任国际交流与合作的翻译队伍。学校自2006年开办英语专业,学制4年。课程分英语基础、英语高阶课程、医学专业、ESP(English for Specific Purposes)。主要由《医学英语词汇》、《医学英语阅读》、《中医英语翻译》、《中医英语阅读》这4个模块设置,着力提升学生使用外语进行中医药文化传播与翻译的能力。

3.5 优化中医药文化国际传播手段

探索互联网+中医药文化国际传播模式,突出中医药特色主题,拓宽信息深广度,彰显特色,打造传播中医药文化的重要窗口;建设免费的、数字化的中医药双语网上博物馆,以直观生动地展示和宣传中医药的医疗价值和文化内涵^{**}。

依托中医药翻译基地、孔子学院以及海外中医中心等平台,创办并免费发放适应国际民众阅读欣赏的中医药国际文化期刊;编纂出版一批适合海外的、高水平、多语种的中医药文化宣传和知识普及读物,如中医药名人典故、历史传说、逸闻轶事等,印制、出版中医药科普宣传作品。

以热敏灸特色化疗法为核心内容,拍摄一系列适合海外中医药文化宣传和知识普及的科普电视片,以此加大热敏灸的海外宣传和推广力度。

3.6 加快中医药文化国际传播的人才队伍建设

中医药文化的国际传播离不开一支高水平的中医药国际化人才队伍。这支队伍要求精通外语,熟悉和掌握中医药专业知识,在临床上,能够用外语恰当地与外国患者进行交流,在学术上,能够准确地用

* <http://www.cssn.cn>

** <http://cpcc.people.com.cn/GB/34961/238520/240646/17385828.html>

外语向外国友人宣传中医药的科学文化内涵,具有国际化视野以及跨文化有效沟通的能力,通晓国际惯例,并能够参与国际交流与合作事务。只有依靠高水平的中医药国际化人才,才能切实承担起弘扬中医药文化的历史使命。近年来,学校在如何培养中医药国际化人才方面一直在做着有益的尝试,相继开办中医国际交流方向专业、“针灸推拿国际实验班”等,旨在通过改革双语教学、推行以导师制为主体的临床实践能力的培养方式、创新以海外就业为导向的人才培养模式等一系列举措,培养既精通专业,又能胜任国际交流与合作的高层次、实践型、外向型人才。

4 结语

党和国家高度重视中医药事业的发展,随着《国

务院关于印发中医药发展战略规划纲要(2016-2030年)的通知》的出台,中医药发展已经上升到国家战略层面。高校应抓住这一极为有利的机遇,充分发挥其在中医药人才、学科、临床科研等方面的资源与优势,以中医药文化国际传播为切入点,通过:积极打造中医药文化国际传播平台;优化中医药文化国际传播手段;加快中医药国际化人才培养,积极推进中医药翻译标准化建设及中医药翻译人才培养等,作为中医药文化传播的有效路径与方法,充分展示中医药的科学性、有效性、独特性、以及与西医药的互补性,在外国友人感受、认识和体验中医药文化的过程中,带动这些国家的发展,对弘扬中国传统文化,推进中医药进一步走出国门,增进国家间的友谊和“一带一路”战略的实施起到积极的推动作用。

参考文献

- 1 陈云华,黄明进.中医药文化的国际传播之我见.第三届中医药发展大会论文集,2009:910-911
- 2 李玫姬.一带一路战略背景下中医药文化国际传播的机遇、挑战与对策.学术论坛,2016(4):179-180.
- 3 张其成.中医文化传播应纳入国家战略.光明日报,2015-03-21(010).
- 4 周茂兴.高校在文化传承创新中大有作为.中国教育报,2011年11月28日.
- 5 张洪雷,张宗明.中医孔子学院视角下的中医药文化传播研究.南京中医药大学学报(社会科学版),2011,12(3):178-179.

A Study on the Effective Measure Exploration for Higher Learning Institutes to Promote the International Communication of Traditional Chinese Medical Culture

Yang Changxin¹, Qian Kun², Xu Hua³, Tu Yan¹, Le Fei¹

(1. Qihuang TCM Experiencing Center for Foreign Dignitaries, Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine, Nanchang 330004, China;

2. College of Pharmacy, Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine, Nanchang 330004, China;

3. International Education College, Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine, Nanchang 330004, China)

Abstract: Traditional Chinese Medicine (TCM) is the gem of Chinese culture, while TCM culture the root and driving force for its development. Higher learning institutes, one of whose main missions is innovating and inheriting culture, are playing the unique roles in promoting world-wide recognition of TCM culture through international cooperation due to the abundant resources in TCM academy, talent, clinical study and international education. Taking Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine as an example, this paper has made constructive exploration and study on how to promote the international communication of TCM culture to allow the international community for better understanding and the application of TCM based on the analysis of current situation and experience summarization with literature investigation and case study. Effective measures that have been put forward include establishing TCM experiencing center, promoting the construction of Confucius Institute, proactively building TCM library, improving the standardization of TCM translation, optimizing approaches of TCM international communication, and speeding up the cultivation of TCM international communication talents.

Keywords: Higher learning institute, traditional Chinese medical culture, international communication, effective measure

(责任编辑:朱黎婷,责任译审:朱黎婷)